



Rosa Maqueda

Dra b'axkahi  
hab' u dí ofo  
dane ndoni mâ mfeni,  
mâ noya.

Soy desierto  
algunas veces oasis,  
cuando fluye mi palabra.

Ha ri kuhu de yâ doni  
mâ thuhu.

En el color de tus pétalos,  
mi nombre.

**originaria**

Rosa Maqueda Vicente

## Acerca de Originaria

**Originaria** retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y, Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: “generar espacios de diálogo a través de la escucha“, “espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos”. Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.

El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Originaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Ayuujk Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta Nuu Savi de Oaxaca, quien escribe su obra en Tu'un Savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

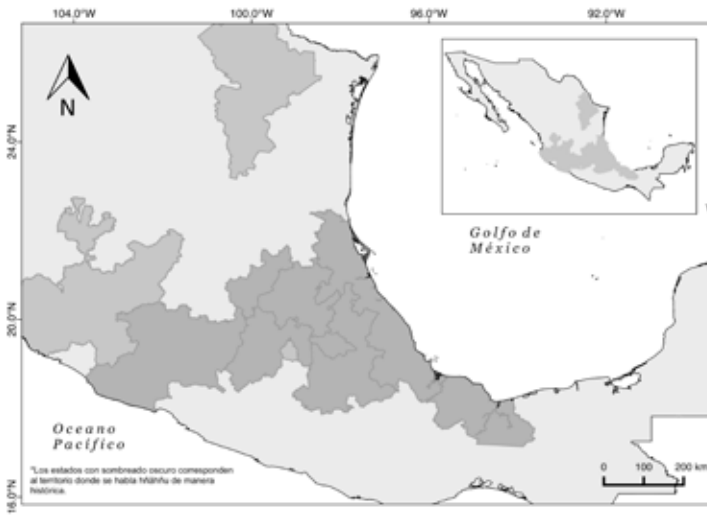
Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.

## Hñähñu

El Hñähñu pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, que concentra 15 idiomas más, entre ellos el Tu'un Savi, el Ñomndaa y el Mè'phàà. Según Amador y Casas (1979), la familia oto-mangüte es la más diversificada y antigua de las familias ubicadas en territorio Mexicano, tiene 6.500 años.

De acuerdo con el INEGI (2015) en el país existen 307,928 hablantes del hñähñu. Los estados con mayor número de hablantes y donde los ñähñu han habitado históricamente son los estados de Hidalgo, México, Querétaro, Veracruz, Puebla, Guanajuato, Tlaxcala y Michoacán. Sin embargo, el idioma al igual que sus hablantes se han desplazado dentro y fuera de territorio nacional. En Florida USA, por ejemplo, hay una comunidad de aproximadamente 10,000 hablantes.

La lengua tiene una gran diversidad interna, según distintos teóricos e investigadores, puede haber hasta nueve variantes lingüísticas de acuerdo con las regiones donde se habla. Cada variante cuenta a su vez con uno o varios nombres dados por los propios hablantes.



Hay al menos tres interpretaciones de la palabra hñähñu, una de ellas dice que está formada por dos partículas: hñä (hablar) y hñu (nariz). Se puede decir que las personas que forman el pueblo hñähñu son aquellas que hablan la lengua nasal.

## **RÄ T'AFI**

Yä 'bini  
pets'i  
yä u'ada  
hinte ra ja rä ntini.  
rä mäka t'afi xa ñ'u.

Tagi, tagi  
rä mäka t'afi da hneki  
rä zi mäka t'afi de mâ  
zi mäka nana,  
Mayahuel.

## AGUAMIEL

Espinas  
sobre espinas  
adheridas  
al maguey.  
Silencio que esconde  
el dulce néctar  
de aguamiel.  
Gota a gota  
se desliza  
el regalo  
de nuestra diosa,  
Mayahuel.

## B'AXKAHAI

Dra b'axkakai  
hab' u dí ofo  
dane ndoni mâ mfeni,  
mâ noya.

## DESIERTO

Soy desierto  
algunas veces oasis,  
cuando fluye mi palabra.

## HYOK'Y E

Ko rä 'bini degä b'inza  
gi y'ó r'amats' u, r'amats' u  
ra nthet'i ya xine.

Nsaha ra ndo'yo ko rä zi te  
ko rä fo'nthai degä ya y'otha  
ya stä.

Ha ra theni degä ya hmi ja ra zi ts' udi  
ga handi ge ri b' ui ja  
[nunä ra ximo.

## ARTESANO

Con espina de huizache  
recorre  
centímetro a centímetro  
el contorno de sus labios.

Baña la piel desnuda  
con maque.  
Con polvo de olotes,  
los cabellos.

En el carmín de sus mejillas yace,  
nocheztli.

La contempla  
en el fondo de la jícara.

## YÄ ÑU

Ha ri kuhu de yâ doni  
mâ thuhu.  
Ri te, ha mâ b' ui  
dí y'ó ha nunä ya b'ot'ähi dí y'ó  
donikamiñ'ó.

## CAMINOS

En el color de tus pétalos,  
mi nombre.  
Tu esencia en mi alma,  
ambulo entre valles errante  
flor de camhiño.



## R'OHÖ ZÄNÄ

Yä y'ö ngu pothe  
ha rä ndähi.

Yä r'oho

Bi m'ui yä r'oho ha tat'a rä ne  
ha yä xi t'äh'í,  
ya zi jähñu rä zänä.

## RETOÑO DE LUNA

Fluyen como manantial,  
a merced del viento.

Retoños.

Brotan de boca en boca  
sobre hojas del mezquite  
venerando a la luna.

## NEDU

Rí b' efi ha yä at'i  
xa hatsamboi ri y'ö  
ma'ye ha ma'ye  
fo'nthai ha fo'nthai  
hintö pädi nuni da pengí.

Ri tseti

ya noya rä 'betri.

Hyats'í ri du.

¿Hängu yä animä ri ja?

Ri y'ö xa hñeni

ko nge'ä ri zi ra ñanthi

nts o'mi

däthuhu

nedu

däbehe.

Ha rä hnini,

hõnse bi ja

yä pada

bi 'yoni yä huähi.

Rä tukru ñä

õngá rá du.

## AGONÍA

Cava en minas,  
claroscuro su andar.  
Roca en roca,  
          polvo en polvo,  
incertidumbre  
          de retornar.  
Agudo estilante,  
          mandato del capataz.  
Débil luz que agrisa.  
¿Cuántas almas en el limbo penden ya?  
Retornan casi inermes,  
deteriorados pulmones.  
Disyuntiva  
          hambre  
                  agonía  
                          invierno.  
En el pueblo,  
sólo zopilotes se divisan  
en milpas secas.  
El tecolote canta  
          bajo la puerta  
de aquel que no ha de regresar.

## SÀNTHE

Ha ya t' uí n' e ya 'yongaxithi  
                          bi japi ya beé  
ya thâhi degä ya hñä  
                          ja ha ra thet'í  
ha ra 'beé  
n' e ra 'beé  
                          ya thâhi thexi  
                          hoki ya mbo'ní  
                          n' e ya ndäpo  
rä pefi nthok e  
ja ndunthi ya te  
                          ya hñä  
ya jat'í ko mfädi.

## SÀNTHE

Entre bastidores y carrizos  
despliegan sus telares  
hilos invisibles de lenguaje  
vertientes en el huso  
del telar  
en telar

hilos de ixcle  
fitomorfos  
y zoomorfos

entretejen  
exacta geometría  
en esencia finita adherida  
ecos en polifonía  
de saberes ancestrales.

## KO NDUNTHI YÄ NTHÄHI

Da m'úi yabu,  
rä dängi ndehe,  
da ena pode da zoho  
ma ga handahi,  
hab'ú sta handi,  
dí ho ndunthi yä dänga ndehe,  
xi xä ts'amähothó,  
nunä rä hai dí ofo mâ noya,  
ment'ä dí ode  
rä dängi ndehe,  
ga'tho nuni xa mähotho.  
Mäjuäni sta m'úi yabu,  
degä dängi ndehe,  
dra ñähñu, mâ ñu, mâ b'atha n'e mâ  
hai ge nunä rä hai. Ra danga ndehe.

## VÍNCULOS DE VIDA

Crecí lejos del mar,  
soñaba en conocerle,  
me hipnotizó,  
su barrunto, es único  
    lo siento entrañablemente cercano,  
    es el espacio donde escribo,  
es tremendamente hermoso,  
el sonido de sus aguas,  
el vaivén de sus olas,  
todo en él,  
    la vida que converge,  
    cierto nací y crecí lejos del mar  
Soy ñähñu,  
mi raíz, mi valle,  
y mi espacio es también éste. El mar.

## NDUMU 'I

Dí beni.  
gi b'ui  
    pe híngi b'ui.  
Dí y'ó ha rä xímhaí  
    hinte ra ja ham'ú  
    ma gä fudi n'é ham'ú  
ma gä juadi.  
Gi r'akagi rä hyats'i k'oi  
    ge nunä ri y'ó n'é ri mengi  
    yä k'oi ri b'ui  
ngu nunä  
    ya ndehe  
ge gi ma  
    n'é ri mengi.  
ko nunä  
    rä dängi ndehe.

## NOSTALGIA

Renombrando tus recuerdos,  
estás  
    sin estar presente.  
Mi ser viaja por el mundo,  
    sin término,  
    ni inicio.  
Centellante imagen  
    que va y viene.  
    Imágenes que habitan  
como esta ola  
    que se mece  
al compás de este océano  
    presente.

## DÍ Y'O

Ha rä ndehe  
dí y'o habu hindi ja ra ñ'u  
hindi hyandi.

Dí ntsaya pa ma dí handi  
ham' u gí tat'i, n'e  
gí ma gí ne gí ntsaya  
xâhmä ma gí pengi  
n'e ma ga handi  
ha nuua  
ha mâ mfeni  
nu'i ma gí pengi.

## MI ANDAR

Recorrí pasarelas  
oxidadas de mar  
camine entre laberintos  
no te encontré.

Esperaré sentada trémula  
tu aparecer cansado por ahí  
por una razón marchita  
en un rincón  
en un estupor  
inspiración  
tú aparecerás.

## DI NE GA

¡Oh, xâhmä nuga dra ndähi!  
Ko xedi n'e xá te  
                  ha nun'a râ mahets'í  
nuga ga ja ndunthi ya guí  
                  ha nun'a 'yót'ä haí.  
¡Zäge nun'a ra 'batha ya ja ndunthi ya te!  
¡Di tenthö nun'a mâ zi ja'í  
hinda ma de nuua mâ hnini!

## ANHELO

¡Oh, si yo fuera el viento!  
Fugaz e inasible  
                  en el hueco del cielo  
arrastraría nubes  
                  a este suelo sediento.  
¡Qué fértil sería el valle!  
¡Qué lejos estaría entonces  
la partida de mi pueblo!

**Rosa Maqueda Vicente** (Ixmiquilpan, Hidalgo).

Autora de ensayo *Ecos de nuestras lenguas originarias* en Antología *Segundo Congreso Cultura en América Latina* (2017). Narrativa *Ar thuhu ya gigi / El canto de los grillos* y *Ar`múi ya deni / El origen de las luciérnagas* en *Cosmovisión Otomí* (2019). Poesía *Xit`a / Manta de cielo* en Antología *A donde la luz llegue* (2018), *Dathe Mahmeni / Río Tula en Ocho entre ocho Hidalgo: Crítica, crónica y comunidad* (2019). Obtuvo el premio “*Ra noya ma ya`bu dóni*” / “*La Palabra Antigua Florece*” “Francisco Luna Tavera” (2017).

Ha publicado en Periódico de Poesía Cultura UNAM (2017) y Xochitlájtoli Círculo de poesía (2018).

Sus trabajos de creación literaria han sido traducidos al hñä-ñho, holandés e inglés.

Cursó el Diplomado Internacional en Lingüística Aplicada en BUAP, el Diplomado en Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad en UNAM y el Taller de Literacidad en CIESAS.

Ha participado en varios festivales y encuentros, tales como: XVI Festival de Literatura en el Norte, VII Jornadas Vizcaínas en el CECUT, III Congreso Internacional de Estudios Literarios en la UAQ Facultad de Lenguas y Letras, VI ENEJ Jesús Gardea UACH, Segundo Foro Literario Hidalguense, Primer Encuentro Fronterizo Internacional de Lengua y Literatura “La Border Meiks Mi Japy”, Segundo Congreso Cultura en América Latina.

Actualmente estudia la Licenciatura en Lengua y Literatura de Hispanoamérica en Universidad Autónoma de Baja California.

Se editaron cien ejemplares de  
la antología de  
Rosa Maqueda Vicente,  
de la colección **originaria**.  
Selección de contenidos y coordinación general  
a cargo de Ateri Miyawatl y Celeste Jaime.  
Cartografía: Jahzeel Aguilera Lara  
Ilustración de Brenda Méndez.  
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones  
En la composición tipográfica se emplearon  
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5  
La impresión de interiores se realizó en papel  
Cultural de 75 g.  
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.  
Morelia, Michoacán, México  
Primera edición 2019©.

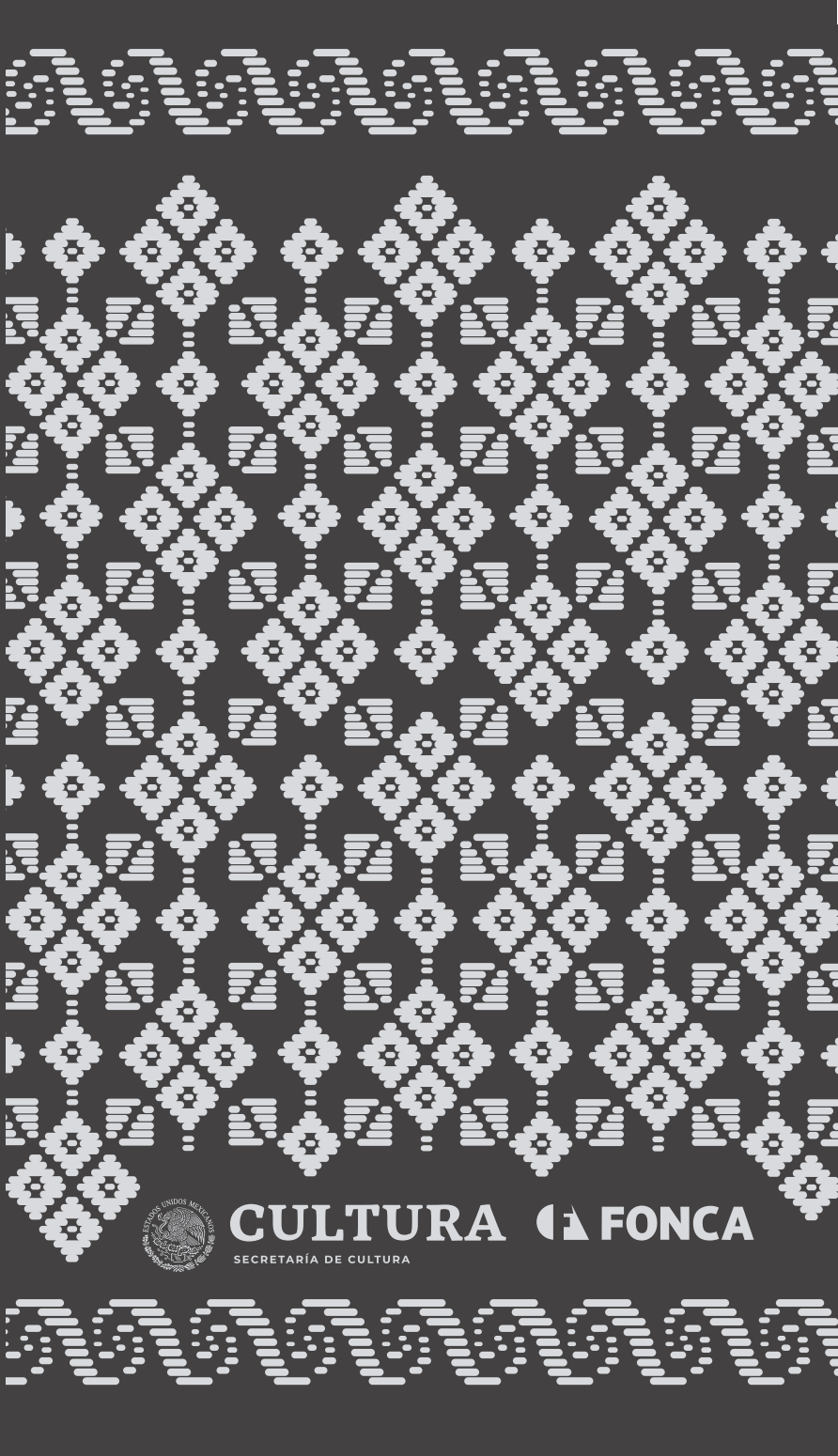


“Esta Antología se realizó con apoyo del Fondo Nacional  
para la Cultura y las Artes a través del Programa de  
Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2018”

**ALTER**nativa  
EDICIONES

LABORATORIO  
**de arte**  
**TETL**





**CULTURA FONCA**

SECRETARÍA DE CULTURA